

CHRIST AND THE FAMILY

DAILY READINGS:

Monday: Matthew 19:1-15
 Tuesday: Genesis 1:26-28; 2:18-25
 Wednesday: Mark 10:1-16
 Thursday: Deuteronomy 24:1-16
 Friday: Matthew 18:1-14
 Saturday: Mark 9:33-50
 Sunday: John 2:1-11

Mark 10:7

For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave unto his wife.

因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

INTRODUCTION:

The family is the bulwark^{堡壘} of a God-fearing society. Family life was ordained by God. He told Adam and Eve to be fruitful and multiply and replenish the earth ([Gen. 1:28](#)). Although Jesus indicated that some individuals should remain unmarried for the Kingdom of God's sake, He strongly endorsed wholesome family life. He sanctified the wedding at Cana by performing His first miracle there. He always found time, too, to take the little ones in His arms and bless them.

Genesis 1:28	And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. 神就賜福給他們，又對他們說：要生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管理海裡的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。
--------------	---

In the family circle, boys and girls were to learn the commandments of God ([Deut. 6:7; 11:19](#)). The family is a miniature of the Kingdom of God. Little wonder, then, that the arch-enemy does all in his power to attack and destroy family life. Many of the problems of young people can be traced back to the breakdown of the family. The Word of God has much to say about family relationships. A comprehensive study of the subject is impossible in one lesson, but a study of our Lord's comments on marriage will be rewarding.

Deuteronomy 6:7	Deuteronomy 11:19
And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 也要殷勤教訓你的兒女。無論你坐在家裡，行在路上，躺下，起來都要談論。	And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up. 也要教訓你們的兒女，無論坐在家裡，行在路上，躺下，起來，都要談論；

LESSON NOTES:

Joined Together: In Jesus' time, just as today, the liberalization of the divorce laws was a topic of controversy. The Pharisees attempted to involve Jesus in the controversy ([Matt. 19:3; Mark 10:2](#)). They based their view of divorce "for every cause" upon the words of Moses from Deuteronomy ([24:1-4](#)). Jesus explained

that this provision for divorce had been made because of the "hardness of your heart." God's standard from the beginning, preceding Moses, was that, "For this cause (marriage) shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife, and they shall be one flesh" ([Gen. 2:24](#); [Matt. 19:5,6](#); [Mark 10:7-9](#)). The Lord's view was that since God recognized the male and female partners as "one flesh" they could not be "put asunder" by a paper document of divorce written by man. The God-ordained union of Adam and Eve set the standard.

THE PHARISEES ATTEMPTED TO INVOLVE JESUS IN THE CONTROVERSY

Matthew 19:3	Mark 10:2
<p>The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause? 有法利賽人來試探耶穌，說：人無論甚麼緣故都可以休妻麼？</p>	<p>And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him. 有法利賽人來問他說：人休妻可以不可以？意思要試探他。</p>

Deut. 24:1-4	<p>¹When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house. 人若娶妻以後，見他有甚麼不合理的事，不喜悅他，就可以寫休書交在他手中，打發他離開夫家。</p> <p>²And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife. 婦人離開夫家以後，可以去嫁別人。</p> <p>³And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife; 後夫若恨惡他，寫休書交在他手中，打發他離開夫家，或是娶他為妻的後夫死了，</p> <p>⁴Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. 打發他去的前夫不可在婦人玷污之後再娶他為妻，因為這是耶和華所憎惡的；不可使耶和華—你神所賜為業之地被玷污了。</p>
--------------	--

GOD'S STANDARD FOR MARRIAGE

Genesis 2:24	Matthew 19:5,6	Mark 10:7-9
<p>Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. 因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。</p>	<p>⁵And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh? 並且說：因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。這經你們沒有念過麼？</p> <p>⁶Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.</p>	<p>⁷For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; 因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。</p> <p>⁸And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh. 既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。</p> <p>⁹What therefore God hath joined</p>

	既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。所以，神配合的，人不可分開	together, let not man put asunder. 所以神配合的，人不可分開。
--	------------------------------------	--

Jesus was very explicit on the subject of divorce. Three specific situations are covered by the Lord's explanation. First, any man who divorces his wife and marries another commits adultery ([Matt. 5:32; 19:9; Mark 10:11](#)). Also, whoever marries a divorced woman commits adultery (Matt. 5:32; 19:9). Finally, if a woman divorce her husband and marry another she commits adultery ([Mark 10:12](#)).

FIRST, ANY MAN WHO DIVORCES HIS WIFE AND MARRIES ANOTHER COMMITS ADULTERY. SECOND, WHOEVER MARRIES A DIVORCED WOMAN COMMITS ADULTERY.

Matthew 5:32	Matthew 19:9	Mark 10:11
<p>But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.</p> <p>只是我告訴你們，凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫他作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。</p>	<p>And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.</p> <p>我告訴你們，凡休妻另娶的，若不是為淫亂的緣故，就是犯姦淫了；有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。</p>	<p>And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.</p> <p>耶穌對他們說：凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子；</p>

THIRD, IF A WOMAN DIVORCE HER HUSBAND AND MARRY ANOTHER SHE COMMITS ADULTERY.

Mark 10:12	<p>And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.</p> <p>妻子若離棄丈夫另嫁，也是犯姦淫了。</p>
------------	--

This straightforward teaching caused the disciples to exclaim it would almost seem better not to marry. Jesus explained that all were not able to receive this saying. Some men live unmarried, or celibate, lives through no choice of their own. Some men choose to be "eunuchs (celibate) for the kingdom of heaven's sake" ([Matt. 19:11, 12](#)). It must be noted that this "saying" was only for those who could receive it. Celibacy is a personal matter between the Lord and the individual. It is not to be imposed or required.

Matthew 19:11,12	<p>¹¹But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.</p> <p>耶穌說：這話不是人都能領受的，惟獨賜給誰，誰才能領受。</p> <p>¹²For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.</p> <p>因為有生來是閹人，也有被人閹的，並有為天國的緣故自閹的。這話誰能領受就可以領受。</p>
------------------	---

Little Ones: It is very interesting that immediately following this one and only reference to celibacy in the Gospels the story of Jesus blessing the little children is recorded ([Matt. 9:13-15](#)). The disciples, perhaps still reacting to the Lord's teaching on marriage and divorce, tried to prevent the children from coming to Jesus". But He urged the children to come and said "of such is the kingdom of heaven" (Matt. 19:14). He had a deep interest in the children and often used them for an object lesson. When the disciples argued amongst themselves as to who was greatest, Jesus took a child and said, "Whosoever therefore shall humble himself as

this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven ([Matt. 18:4](#)). Not only did Jesus take time to be with children Himself, but He specifically taught that to receive the children was to receive Him and the Father who sent Him ([Mark 9:36-37](#)). Certainly every parent can take this to heart and see in their own little ones potential sons and daughters of God.

THE STORY OF JESUS BLESSING LITTLE CHILDREN

<p>Matthew 9:13-15</p>	<p>¹³Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. 那時，有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌給他們按手禱告，門徒就責備那些人。</p> <p>¹⁴But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. 耶穌說：讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們；因為在天國的，正是這樣的人。</p> <p>¹⁵And he laid his hands on them, and departed thence. 耶穌給他們按手，就離開那地方去了。</p>
----------------------------	--

<p>Matthew 18:4</p>	<p>Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. 所以，凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裡就是最大的。</p>
-------------------------	--

<p>Mark 9:36-37</p>	<p>³⁶And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them, 於是領過一個小孩子來，叫他站在門徒中間，又抱起他來，對他們說：</p> <p>³⁷Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me. 凡為我名接待一個像這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我來的。</p>
-------------------------	---

In tremendously strong language, Jesus warned against offending the little ones. Boys and girls are not to be despised ([Matt. 18:10](#)). To stumble a child through hypocrisy or carelessness or in any way to turn one little one away from the Lord is a serious offence. It were better for such to be drowned in the sea, the Lord said. Certainly here, too, parents should take warning. It is not the will of the Father that a single one of our children should be lost ([Matt. 18:14](#)).

<p>Matthew 18:10</p>	<p>Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. 你們要小心，不可輕看這小子裡的一個；我告訴你們，他們的使者在天上，常見我天父的面。</p>
--------------------------	--

<p>Matthew 18:14</p>	<p>Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish. 你們在天上的父也是這樣，不願意這小子裡失喪一個。</p>
--------------------------	---

THE LESSONS:

The point of Jesus' teaching on divorce and adultery is not only to preserve the union of partners with problems, but also to inspire great carefulness in the unmarried. First, the individual should determine

whether it is the Lord's will for him to marry or not. If so, prayerfully to wait for God's will to be worked out in the matter will save many great heartaches.

How parents teach and treat their offspring determines to a large extent the course they will follow. How do you think Mary and Joseph cared for and loved and taught the child Jesus knowing what they did about His origin? Jesus said that whoever receives one such little child, receives Him. Every Christian mother and father then ought to treat their offspring as though it were Jesus Himself. What carefulness such an attitude would create! And what a responsibility lest we stumble or offend our children and they turn away from the Lord and become children of the world and the devil.

If our homes are based upon the principles set forth in the Word of God, there can be a little heaven on earth. Love and cooperation between mother and father and respect for the dignity of each little one can and should be an example of harmony and unity of the greater Kingdom of heaven.

Monday: Matthew 19:1-15

¹And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

耶穌說完了這些話，就離開加利利，來到猶太的境界約但河外。

²And great multitudes followed him; and he healed them there.

有許多人跟著他，他就在那裡把他們的病人治好了。

³The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

有法利賽人來試探耶穌，說：人無論甚麼緣故都可以休妻麼？

⁴And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

耶穌回答說：那起初造人的，是造男造女，

⁵And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

並且說：因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。這經你們沒有念過麼？

⁶Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。所以，神配合的，人不可分開。

⁷They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

法利賽人說：這樣，摩西為甚麼吩咐給妻子休書，就可以休他呢？

⁸He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

耶穌說：摩西因為你們的心硬，所以許你們休妻，但起初並不是這樣。

⁹And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

我告訴你們，凡休妻另娶的，若不是為淫亂的緣故，就是犯姦淫了；有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。

¹⁰His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

門徒對耶穌說：人和妻子既是這樣，倒不如不娶。

¹¹But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

耶穌說：這話不是人都能領受的，惟獨賜給誰，誰才能領受。

¹²For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

因為有生來是閹人，也有被人閹的，並有為天國的緣故自閹的。這話誰能領受就可以領受。

¹³Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

那時，有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌給他們按手禱告，門徒就責備那些人。

¹⁴But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

耶穌說：讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們；因為在天國的，正是這樣的人。

¹⁵And he laid his hands on them, and departed thence.

耶穌給他們按手，就離開那地方去了。

Tuesday: Genesis 1:26-28; 2:18-25

^{1:26}And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

神說：我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人，使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜，和全地，並地上所爬的一切昆蟲。

²⁷So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

神就照著自己的形像造人，乃是照著他的形像造男造女。

²⁸And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

神就賜福給他們，又對他們說：要生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管理海裡的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。

^{2:18}And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

耶和華神說：那人獨居不好，我要為他造一個配偶幫助他。

¹⁹And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

耶和華神用土所造成的野地各樣走獸和空中各樣飛鳥都帶到那人面前，看他叫甚麼。那人怎樣叫各樣的活物，那就是他的名字。

²⁰And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

那人便給一切牲畜和空中飛鳥、野地走獸都起了名；只是那人沒有遇見配偶幫助他。

²¹And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

耶和華神使他沉睡，他就睡了；於是取下他的一條肋骨，又把肉合起來。

²²And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

耶和華神就用那人身上所取的肋骨造成一個女人，領他到那人跟前。

²³And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

那人說：這是我骨中的骨，肉中的肉，可以稱他為女人，因為他是從男人身上取出來的。

²⁴Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

²⁵And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

當時夫妻二人赤身露體，並不羞恥。

Wednesday: Mark 10:1-16

¹And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

耶穌從那裡起身，來到猶太的境界並約但河外。眾人又聚集到他那裡，他又照常教訓他們。

²And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

有法利賽人來問他說：人休妻可以不可以？意思要試探他。

³And he answered and said unto them, What did Moses command you?

耶穌回答說：摩西吩咐你們的是甚麼？

⁴And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

他們說：摩西許人寫了休書便可以休妻。

⁵And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

耶穌說：摩西因為你們的心硬，所以寫這條例給你們；

⁶But from the beginning of the creation God made them male and female.

但從起初創造的時候，神造人是造男造女。

⁷For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

⁸And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。

⁹What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

所以神配合的，人不可分開。

¹⁰And in the house his disciples asked him again of the same matter.

到了屋裡，門徒就問他這事。

¹¹And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

耶穌對他們說：凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子；

¹²And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

妻子若離棄丈夫另嫁，也是犯姦淫了。

¹³And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌摸他們，門徒便責備那些人。

¹⁴But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

耶穌看見就惱怒，對門徒說：讓小孩子到我這裡來，不要禁止他們；因為在神國的，正是這樣的人。

¹⁵Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

我實在告訴你們，凡要承受神國的，若不像小孩子，斷不能進去。

¹⁶And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

於是抱著小孩子，給他們按手，為他們祝福。

Thursday: Deuteronomy 24:1-16

¹When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

人若娶妻以後，見他有甚麼不合理的事，不喜悅他，就可以寫休書交在他手中，打發他離開夫家。

²And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.

婦人離開夫家以後，可以去嫁別人。

³And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;

後夫若恨惡他，寫休書交在他手中，打發他離開夫家，或是娶他為妻的後夫死了，

⁴Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

打發他去的前夫不可在婦人玷污之後再娶他為妻，因為這是耶和華所憎惡的；不可使耶和華——你神所賜為業之地被玷污了。

⁵When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

新娶妻之人不可從軍出征，也不可託他辦理甚麼公事，可以在家清閒一年，使他所娶的妻快活。

⁶No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.

不可拿人的全盤磨石或是上磨石作當頭，因為這是拿人的命作當頭。

⁷If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

若遇見人拐帶以色列中的一個弟兄，當奴才待他，或是賣了他，那拐帶人的就必治死。這樣，便將那惡從你們中間除掉。

⁸Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

在大癩瘋的災病上，你們要謹慎，照祭司利未人一切所指教你們的留意遵行。我怎樣吩咐他們，你們要怎樣遵行。

⁹Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

當記念出埃及後，在路上，耶和華——你神向米利暗所行的事。

¹⁰When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

你借給鄰舍，不拘是甚麼，不可進他家拿他的當頭。

¹¹Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

要站在外面，等那向你借貸的人把當頭拿出來交給你。

¹²And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:

他若是窮人，你不可留他的當頭過夜。

¹³In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

日落的時候，總要把當頭還他，使他用那件衣服蓋著睡覺，他就為你祝福；這在耶和華——你神面前就是你的義了。

¹⁴Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

困苦窮乏的雇工，無論是你的弟兄或是在你城裡寄居的，你不可欺負他。

¹⁵At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

要當日給他工價，不可等到日落——因為他窮苦，把心放在工價上——恐怕他因你求告耶和華，罪便歸你了。

¹⁶The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

不可因子殺父，也不可因父殺子；凡被殺的都為本身的罪。

Friday: Matthew 18:1-14

¹At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
當時，門徒進前來，問耶穌說：天國裡誰是最大的？

²And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
耶穌便叫一個小孩子來，使他站在他們當中，

³And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

說：我實在告訴你們，你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國。

⁴Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
所以，凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裡就是最大的。

⁵And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

凡為我的名接待一個像這小孩子的，就是接待我。

⁶But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裡。

⁷Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

這世界有禍了，因為將人絆倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！

參照

Matthew 18:8-9	Matthew 5:29-30
<p>⁸Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.</p> <p>倘若你一隻手，或是一隻腳，叫你跌倒，就砍下來丟掉。你缺一隻手，或是一隻腳，進入永生，強如有兩手兩腳被丟在永火裡。</p> <p>⁹And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.</p> <p>倘若你一隻眼叫你跌倒，就把他剜出來丟掉。你只有一隻眼進入永生，強如有兩隻眼被丟在地獄的火裡。</p>	<p>²⁹And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.</p> <p>若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裡。</p> <p>³⁰And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.</p> <p>若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。</p>

¹⁰**Take heed** that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

你們要小心，不可輕看這小子裡的一個；我告訴你們，他們的使者在天上，常見我天父的面。

Matthew 18:11	Luke 19:10
For the Son of man is come to save that which was lost. 有古卷在此有人子來，為要拯救失喪的人。	For the Son of man is come to seek and to save that which was lost. 人子來，為要尋找，拯救失喪的人。

¹²How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，你們的意思如何？他豈不撇下這九十九隻，往山裡去找那隻迷路的羊麼？

¹³And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

若是找著了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢！

¹⁴Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

你們在天上的父也是這樣，不願意這小子裡失喪一個。

Saturday: Mark 9:33-50

³³And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

他們來到迦百農，耶穌在屋裡問門徒說：你們在路上議論的是甚麼？

³⁴But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

門徒不作聲，因為他們在路上彼此爭論誰為大。

³⁵And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

耶穌坐下，叫十二個門徒來，說：若有人願意作首先的，他必作眾人末後的，作眾人的用人。

³⁶And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

於是領過一個小孩子來，叫他站在門徒中間，又抱起他來，對他們說：

³⁷Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

凡為我名接待一個像這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我來的。

³⁸And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbid him, because he followeth not us.

約翰對耶穌說：夫子，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不跟從我們。

³⁹But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

耶穌說：不要禁止他；因為沒有人奉我名行異能，反倒輕易毀謗我。

⁴⁰For he that is not against us is on our part.

不敵擋我們的，就是幫助我們的。

⁴¹For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他不能不得賞賜。

⁴²And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裡。

⁴³And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

倘若你一隻手叫你跌倒，就把他砍下來；

⁴⁴Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

你缺了肢體進入永生，強如有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裡去。

⁴⁵And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

倘若你一隻腳叫你跌倒，就把他砍下來；

⁴⁶Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

你癩腿進入永生，強如有兩隻腳被丟在地獄裡。

⁴⁷And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

倘若你一隻眼叫你跌倒，就去掉他；你只有一隻眼進入神的國，強如有兩隻眼被丟在地獄裡。

⁴⁸Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

在那裡，蟲是不死的，火是不滅的。

⁴⁹For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

因為必用火當鹽醃各人。（有古卷在此有：凡祭物必用鹽醃。）

⁵⁰Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

鹽本是好的，若失了味，可用甚麼叫他再鹹呢？你們裡頭應當有鹽，彼此和睦。

Sunday: John 2:1-11

¹And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

第三日，在加利利的迦拿有娶親的筵席，耶穌的母親在那裡。

²And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

耶穌和他的門徒也被請去赴席。

³And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

酒用盡了，耶穌的母親對他說：「他們沒有酒了。」

⁴Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

耶穌說：「母親（原文是婦人），我與你有甚麼相干？我的時候還沒有到。」

⁵His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

他母親對用人說：「他告訴你們甚麼，你們就做甚麼。」

⁶And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

照猶太人潔淨的規矩，有六口石缸擺在那裡，每口可以盛兩三桶水。

⁷Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

耶穌對用人說：「把缸倒滿了水。他們就倒滿了，直到缸口。」

⁸And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

耶穌又說：「現在可以舀出來，送給管筵席的。他們就送了去。」

⁹When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

管筵席的嘗了那水變的酒，並不知道是那裡來的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來，

¹⁰And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

對他說：「人都是先擺上好酒，等客喝足了，才擺上次的，你倒把好酒留到如今！」

¹¹This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

這是耶穌所行的頭一件神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出他的榮耀來；他的門徒就信他了。

¹²After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

這事以後，耶穌與他的母親、弟兄、和門徒都下迦百農去，在那裡住了不多幾日。